

Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	powiedziawszy że musi Syn człowieka wiele wycierpieć i zostać odrzuconym przez starszych i arcykapłanów i znawców Pisma i zostać zabitym i trzeciego dnia zostać wzbudzonym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	dobdając,* że Syn Człowieczy musi wiele wycierpieć,** zostać odrzucony przez starszych, arcykapłanów i znawców Prawa;*** musi też zostać zabity i trzeciego dnia wskrzeszony.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	powiedziawszy, że: Ma Syn Człowieka wiele wycierpieć i zostać odrzuconym* przez starszych, i arcykapłanów, i uczonych w piśmie, i zostać zabitym, i trzeciego dnia podnieść się. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	powiedziawszy że musi Syn człowieka wiele wycierpieć i zostać odrzuconym przez starszych i arcykapłanów i znawców Pisma i zostać zabitym i trzeciego dnia zostać wzbudzonym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedział też: Syn Człowieczy musi wiele wycierpieć, stracić uznanie u starszych, arcykapłanów i znawców Prawa; musi zostać zabity i trzeciego dnia zmartwychwstać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: Syn Człowieczy musi wiele cierpieć i zostać odrzucony przez starszych, naczelných kapłanów i uczonych w Piśmie, i być zabity, a trzeciego dnia zmartwychwstać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówiąc: Że Syn człowieczy musi wiele cierpieć, a być odrzuconym od starszych ludu i od przedniejszych kapłanów i od nauczonych w Piśmie, i być zabitym, a trzeciego dnia zmartwychwstać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówiąc: Iż potrzeba, aby syn człowieczy wiele cierpiał a był wzgardzon od starszych i od przedniejszych kapłanów i Doktorów i aby był zabity, a trzeciego dnia powstał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I dodał: Syn Człowieczy musi wiele wycierpieć: będzie odrzucony przez starszyznę, arcykapłanów i uczonych w Piśmie; zostanie zabity, a trzeciego dnia zmartwychwstanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiadając: Syn Człowieczy musi wiele cierpieć i musi być odrzucony przez starszych i arcykapłanów, i uczonych w Piśmie, i musi być zabity, a dnia trzeciego wskrzeszony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział: Trzeba, aby Syn Człowieczy wiele wycierpiał, aby został odrzucony przez starszych, arcykapłanów

¹⁾ <x>470 16:21-28</x>; <x>480 8:31-9</x>

²⁾ <x>470 17:12</x>; <x>480 9:31</x>; <x>490 18:31</x>; <x>490 24:7</x>

³⁾ <x>490 17:25</x>; <x>670 2:4</x>

⁴⁾ <x>470 16:21</x>; <x>470 20:18-19</x>; <x>480 8:31</x>; <x>480 10:33-34</x>

⁵⁾ Nie zaaprobowanym, zdyskwalifikowanym.

			i uczonych w Piśmie, aby został zabity i trzeciego dnia wskrzeszony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem powiedział: „Syn Człowieczy musi wiele wycierpieć, będzie odrzucony przez starszych, wyższych kapłanów i nauczycieli Pisma, zostanie zabity, a trzeciego dnia zmartwychwstać”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	bo powiedział, że trzeba, aby Syn Człowieczy doświadczył wielu cierpień, aby doznał odrzucenia ze strony starszych, arcykapłanów i uczonych w Piśmie, aby przyjął śmierć i aby trzeciego dnia zmartwychwstał.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Rzekąc: Iż potrzeba Synowi człowieczemu wiele cierpieć, i odrzuconym być od starszych i Przedniejszych Ofiarowników i uczonych w Piśmie, i być zabitym, a trzeciego dnia wzbudzonym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział im: - Trzeba, aby Syn Człowieczy wiele wycierpiał i został odrzucony przez starszych, arcykapłanów i nauczycieli Pisma, i umarł, a trzeciego dnia powstał z martwych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	пояснивши, що треба, аби Людський Син багато перетерпів, був випробуваний старшинами, першосвящениками й книжниками, був убитий, і воскрес третього дня.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	rzekłszy że: Obowiązuje uczynić tego wiadomego syna tego wiadomego człowieka mogącym przez wieloliczne ucierpieć, i po zbadaniu przyjęcia zostać odłączonym od starszych i naczelnych z racji swej prapoczątkowości kapłanów i pisarzy, i zostać odłączonym przez zabicie i tym wiadomym trzecim dniem zostać wzbudzonym w górę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i powiedział: Syn Człowieka musi wiele wycierpieć i zostać odrzuconym przez starszych, przedniejszych kapłanów oraz uczonych w Piśmie; także zostać zabitym, a trzeciego dnia powstać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	dodając: "Syn Człowieczy musi doznać wiele cierpienia i być odrzucony przez starszych, głównych kohanim i nauczycieli Tory, i zostanie zgładzony, ale trzeciego dnia powstanie do życia".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i rzekł: "Syn Człowieczy musi znieść wiele cierpień i być odrzucony przez starszych oraz naczelnych kapłanów i uczonych w piśmie, i zostać zabity, a trzeciego dnia wskrzeszony".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Czekają Mnie straszne cierpienia. Zostanę odrzucony przez starszych, najwyższych kapłanów i innych przywódców religijnych. Zabiją Mnie, ale po trzech dniach zmartwychwstanę!